

Montage- und Wartungsbedingungen.

Vorbemerkung:

Diese Montage- (I) und Wartungsbedingungen (II) gelten ausschließlich in Verbindung mit unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen für die kundenindividuelle Fertigung in ihrer bei Vertragsabschluss gültigen Fassung, abrufbar unter www.denios.es.

I. Montagebedingungen.

1. **Auftraggeber-Vorleistungen vor Montagebeginn.**
- 1.1 **Allgemeine Auftraggeber-Vorleistungen vor Montagebeginn.**
 - 1.1.1 Sofern die von uns (nachstehend auch „DENIOS, S.L.“ genannt) zu erbringenden Leistungen das Vorliegen einer Baugenehmigung bedingen, obliegt es dem Auftraggeber vor Freigabe unserer Leistungen eine Baugenehmigung einzuholen und der DENIOS, S.L. vorzulegen.
 - 1.1.2 Die Gründungsarbeiten müssen vor dem vereinbarten Montagebeginn abgeschlossen sein. Die Fundamentierung obliegt dem Auftraggeber. Gerät der Auftraggeber mit diesen Vorarbeiten in Verzug, so ist die DENIOS, S.L. befugt, den Montagebeginn einseitig neu zu terminieren.
 - 1.1.3 Der Auftraggeber hat die zum Befahren von fremden Grundstücken, nicht öffentlichen Straßen, Wegen und Plätzen erforderlichen Zustimmungen der Eigentümer zu besorgen und die DENIOS, S.L. von Ansprüchen Dritter, die sich aus einer unbefugten Inanspruchnahme eines fremden Grundstücks ergeben können, freizustellen.
 - 1.1.4 Darüber hinaus ist der Auftraggeber dafür verantwortlich, dass die Boden, Platz- und sonstigen Verhältnisse an der Einsatzstelle sowie den Zufahrtswegen – ausgenommen öffentliche Straßen, Wege und Plätze – eine ordnungsgemäße und gefahrlose Durchführung des Auftrags gestatten. Insbesondere ist der Auftraggeber dafür verantwortlich, dass die Bodenverhältnisse am Be- und Entladeort bzw. Kranstand sowie den Zufahrtswegen den auftretenden Bodendrücken und sonstigen Beanspruchungen gewachsen sind. Schließlich ist der Auftraggeber verantwortlich für alle Angaben über unterirdische Kabelschächte, Versorgungsleitungen, sonstige Erdleitungen und Hohlräume, die die Tragfähigkeit des Bodens an der Einsatzstelle oder den Zufahrtswegen beeinträchtigen könnten. Auf die Lage und das Vorhandensein von Frei- und Oberleitungen, unterirdischen Kabeln, Leitungen, Schächten und sonstigen Hohlräumen, oder andere nicht erkennbare Hindernisse, die die Stand- und Betriebssicherheit der Fahrzeuge am Einsatzort beeinträchtigen könnten, sowie auf besondere Gefährdungslagen, die sich bei der Durchführung der Kran- und Transportleistung hinsichtlich des befördernden Guts und des Umfelds ergeben können (z.B. Gefahrgut, Kontaminationsschäden etc.) hat der Auftraggeber unaufgefordert hinzuweisen. Angaben und Erklärungen Dritter, deren sich der Auftraggeber zur Erfüllung der im obliegenden Verpflichtungen bedient, gelten als Eigenerklärungen des Auftraggebers.
 - 1.1.5 Der Auftraggeber darf nach Auftragserteilung ohne Zustimmung der DENIOS, S.L. dem von ihr eingesetzten Personal keine Weisungen

Términos y condiciones de montaje y mantenimiento.

Observación preliminar:

Estas condiciones de montaje (I) y de mantenimiento (II) rigen únicamente junto con nuestras Condiciones Generales de Venta para soluciones de ingeniería en la versión en vigor en el momento de la contratación. Las mismas están disponibles bajo www.denios.es.

I. Condiciones de montaje.

1. **Prestaciones responsabilidad del cliente previas al inicio del montaje.**
- 1.1 **Prestaciones generales responsabilidad del cliente previas al inicio del montaje.**
 - 1.1.1 Si los servicios que deban ser prestados por la empresa (en adelante “DENIOS, S.L.”) requieren la obtención de una licencia de obras, será responsabilidad del cliente obtener dicha licencia de obras y presentársela a DENIOS, S.L. antes de la contratación de nuestros servicios.
 - 1.1.2 Los trabajos de cimentación deben haber terminado antes de la fecha fijada para el inicio del montaje. La cimentación es responsabilidad del cliente. Si el cliente se retrasa en la ejecución estos trabajos preparatorios, DENIOS, S.L. tendrá autorización para fijar unilateralmente una nueva fecha para el inicio de los trabajos de montaje.
 - 1.1.3 El cliente debe obtener el consentimiento necesario de los propietarios para poder pasar por terrenos ajenos, vías privadas, caminos y espacios abiertos y deberá indemnizar a DENIOS, S.L. si algún tercero presenta una demanda que traiga causa por el uso no autorizado de su propiedad.
 - 1.1.4 Además, el cliente es el responsable de asegurar que el suelo, el espacio y otras condiciones que deban cumplirse en el lugar de montaje y las vías de acceso (a excepción de las vías, caminos y espacios públicos) permitan cumplir el encargo de forma adecuada y segura. En particular, el cliente es el responsable de asegurar que las condiciones del suelo en la zona de carga y descarga y/o colocación de la grúa, así como en las vías de acceso pueden hacer frente a las presiones del suelo y otros tipos de fuerzas. Finalmente, el cliente es responsable de todas las indicaciones sobre los conductos de cables subterráneos, tuberías de suministro, otros tipos de tomas a tierra y huecos que pudieran perjudicar la resistencia del suelo en el lugar de montaje o en las vías de acceso. El cliente debe indicar (sin necesidad de solicitud previa) la posición y presencia de tendidos eléctricos y líneas eléctricas aéreas, cables subterráneos, tuberías, conductos y otros tipos de huecos, así como otros obstáculos no identificables que pudieran perjudicar la estabilidad y el funcionamiento seguro de los vehículos situados en el lugar de montaje y también las situaciones de peligro particulares que puedan surgir al emplear la grúa o durante las operaciones de transporte teniendo en cuenta las mercancías transportadas y el entorno (p.ej. productos peligrosos, daños derivados de la contaminación, etc.). Si el cliente hace uso de las indicaciones y declaraciones de terceros para el cumplimiento de sus obligaciones, las mismas serán consideradas como propias del cliente.
 - 1.1.5 Tras la contratación del servicio, el cliente no podrá dar instrucciones al personal de DENIOS, S.L. sin la autorización de ésta última que se

Terms and Conditions of Installation and Maintenance

Note:

These Terms and Conditions of Installation (I) and Maintenance (II) apply exclusively in conjunction with our General Terms and Conditions of Trade for Custom Production in the version valid at conclusion of contract. These are retrievable from www.denios.es.

I. Terms and conditions of installation

1. **Prior performances by customer before commencement of installation.**
- 1.1 **General prior performances by customer before commencement of installation.**
 - 1.1.1 If the performances to be rendered by us (“DENIOS, S.L.”) require a building permit to be obtained, it shall be the customer’s responsibility to obtain a building permit and produce it to DENIOS, S.L. before acceptance of our performances.
 - 1.1.2 The foundation work must be completed before the scheduled commencement of installation. The foundation work shall be the customer’s responsibility. If the customer is in default in this preparatory work DENIOS, S.L. shall be entitled to unilaterally reschedule the commencement of installation.
 - 1.1.3 The customer shall obtain the necessary owners’ consent to passage over third party property, non-public roads, footpaths and open spaces and shall indemnify DENIOS, S.L. against any third-party claims arising from unauthorized use of third-party property.
 - 1.1.4 Furthermore, the customer shall be responsible for ensuring that the floor, space and other conditions at the installation site and the access routes – excepting public roads, footpaths and open spaces – allow the order to be properly and safely carried out. The customer shall in particular be responsible for ensuring that the soil conditions at the loading and unloading site and/or crane stand and the access routes can cope with the soil pressures and other stresses occurring. Lastly, the customer shall be responsible for all indications concerning underground cable pits, utility lines, other land circuits and voids that could impair the soil bearing capacity at the installation site or access routes. The customer shall without being asked indicate the position and presence of transmission lines and overhead lines, underground cables, pipes, pits and other voids, or other non-obvious obstacles that could impair the stability and operational safety of the vehicles at the installation site and particular hazard situations that could arise in connection with carrying out crane and transport operations having regard to the goods carried and the environment (e.g. dangerous goods, contamination damage, etc.). Third-party indications and declarations which the customer relies on in the discharge of its obligations shall be deemed declarations by the customer itself.
 - 1.1.5 After placing of the order the customer shall not give any instructions to DENIOS, S.L. personnel without the latter’s consent that deviate in nature

erteilen, die von den vertraglichen Vereinbarungen in Art und Umfang abweichen oder dem Vertragszweck zuwiderlaufen.		and extent from the contractual stipulations or that are contrary to the purpose of the contract.
1.1.6 Die Arbeit der Monteure umfasst das Aufstellen der von der DENIOS, S.L. gelieferten Anlagen und deren Inbetriebnahme, sowie die einmalige Einweisung der vom Auftraggeber näher zu bezeichnenden Personen, welche die Verantwortung für die ordnungsgemäße Nutzung der Anlage übernehmen. Die Inbetriebnahme erfolgt unverzüglich, nachdem die DENIOS, S.L. die Fertigstellung angezeigt hat. Mit der Inbetriebnahme gilt das Gewerk im Rechtssinne als abgenommen. Die DENIOS, S.L. geht davon aus, dass die Inbetriebnahme direkt im Anschluss an die Montage erfolgt. Der Auftraggeber benennt einen zeichnungsberechtigten Mitarbeiter, welcher für die Monteure der DENIOS, S.L. bei Bedarf die notwendigen verbindlichen Unterschriften leisten kann. Durch den Auftraggeber wird sichergestellt, dass der Zeichnungsberechtigte bei der Inbetriebnahme und Abnahme zugegen ist.	1.1.6 El trabajo de los técnicos comprende la instalación de los equipos suministrados por DENIOS, S.L. y su puesta en marcha, así como una primera explicación de las instrucciones a las personas designadas por el cliente que vayan a ser las responsables del uso correcto de la instalación. La puesta en marcha tendrá lugar tan pronto como DENIOS, S.L. indique que el montaje ha finalizado. Con la puesta en marcha se entiende en términos legales que el cliente muestra su conformidad con los trabajos realizados. DENIOS, S.L. entiende que la puesta en marcha tendrá lugar directamente tras el montaje. El cliente debe nombrar como signatario autorizado a un empleado que, en su caso, pueda proporcionar a los técnicos de DENIOS, S.L. las firmas vinculantes necesarias. El cliente debe asegurar que el signatario autorizado esté presente en el momento de la puesta en marcha y prestación de la conformidad.	1.1.6 The technicians' work shall comprise installing the equipment supplied by DENIOS, S.L. and commissioning it and providing one-off instruction to the persons to be designated by the customer who will be responsible for the proper use of the equipment. Commissioning shall take place without delay as soon as DENIOS, S.L. has indicated completion. Upon commissioning the work shall be deemed accepted in the legal sense. DENIOS, S.L. assumes that commissioning will take place directly after installation. The customer shall nominate an employee with authority to sign who can provide the necessary binding signatures for the DENIOS, S.L. technicians if necessary. The customer shall ensure that the authorized signatory is present at commissioning and acceptance.
1.1.7 Der Auftraggeber hat die zum Schutz von Personen und Sachen am Montageplatz notwendigen Maßnahmen zu treffen und die Monteure über bestehende Sicherheitsvorschriften zu unterrichten. Der Auftraggeber stellt auf seine Kosten Hilfsmittel für die Montagearbeiten, die üblicherweise der Monteur nicht mit sich führt, wie Leitern, Gerüste oder Hubarbeitsbühnen.	1.1.7 El cliente debe tomar las medidas necesarias para proteger a personas y bienes presentes en el lugar de montaje y debe informar a los técnicos sobre la normativa de seguridad vigente. El cliente debe poner a disposición de los técnicos, bajo su propio coste, las herramientas de instalación que los técnicos no suelen traer como escaleras, andamios y plataformas elevadoras.	1.1.7 The customer shall take the necessary measures to protect people and property at the installation site and shall brief the technicians on the safety precautions in place. The customer shall at its own expense provide installation aids which the technicians do not normally bring with them, such as ladders, scaffolding or elevating platforms.
1.1.8 Die für die Montage erforderlichen Elektro und Medienversorgungsanlagen sind durch den Auftraggeber in ausreichender Dimensionierung (Spannung 400V/50Hz; 32A; Zuleitung: 3L/N/PE; Druckluft, usw.) und mit standardisierten Anschlüssen am Aufstellungsort kostenlos zur Verfügung zu stellen.	1.1.8 Los dispositivos para el suministro de electricidad y de otros servicios de abastecimiento necesarios para la instalación deberán ser provistos por el cliente de forma gratuita en el lugar del montaje con el dimensionamiento adecuado (voltaje 400V/50Hz; 32 A; cableado: 3L/N/PE; aire comprimido, etc.) y con conexiones estándares.	1.1.8 The electricity and utility supply systems necessary for installation shall be provided free of charge by the customer at the installation site. These shall be adequately dimensioned (voltage 400V/50Hz; 32A; supply line: 3L/N/PE; compressed air, etc.) and shall have standardized connections.
1.1.9 Die Montagestelle muss vom Auftraggeber für Schweißarbeiten nach den einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften abgesichert sein. Eine Heiarbeitsgenehmigung vom Auftraggeber muss vorliegen. Der Auftraggeber stellt kostenfrei nach betrieblichen Anforderungen geschultes Sicherungspersonal whrend der gesamten Montagezeit.	1.1.9 El cliente debe acondicionar el lugar de montaje para el desarrollo de trabajos de soldadura en cumplimiento de la normativa de prevención de riesgos laborales. El cliente debe haber presentado un permiso para efectuar trabajos en caliente. Durante todo el proceso de montaje y según las necesidades operativas, el cliente pondr a disposición de forma gratuita personal de seguridad formado.	1.1.9 The installation site must be made safe by the customer for welding work in accordance with the applicable accident prevention regulations. A customer's hot work permit must be produced. The customer shall provide safety personnel trained according to operating requirements free of charge throughout the installation period.
1.1.10 Der Auftraggeber hat die ausreichende Tragfhigkeit sowie Magnesit Freiheit bei Decken und Fubden sicherzustellen. Die DENIOS, S.L. ist nicht verpflichtet, insofern Prfhandlungen durchzuführen.	1.1.10 Durante todo el proceso de montaje y según las necesidades operativas, el cliente pondr a disposición de forma gratuita personal de seguridad formado. Por lo tanto, DENIOS, S.L. no est obligada a comprobar estas cuestiones.	1.1.10 The customer shall ensure that ceilings and floors have adequate loading capacity and are free from magnesite. DENIOS, S.L. shall not be obliged to carry out testing in this respect.
1.1.11 Die Fubodentoleranz muß den Voraussetzungen nach DIN 18 202, Tabelle 3, Zeile 3 entsprechen. Danach sind nachstehende Bodenunebenheiten zulässig und werden durch die DENIOS, S.L. ausgeglichen: • bei 0,1 m Entfernung bis zu 2 mm • bei 1 m Entfernung bis zu 4 mm • bei 4 m Entfernung bis zu 10 mm • bei 10 m Entfernung bis zu 12 mm • bei 15 m Entfernung bis zu 15 mm	1.1.11 La tolerancia del suelo debe cumplir los requisitos segn DIN 18 202, tabla 3, lnea 3ª. Segn esta norma, las siguientes irregularidades del suelo estn permitidas y serán compensadas por DENIOS, SL: • a 0,1 m de distancia hasta 2 mm • a 1 m de distancia hasta 4 mm • a 4 m de distancia hasta 10 mm • a 10 m de distancia hasta 12 mm • a 15 m de distancia hasta 15 mm	1.1.11 The floor tolerance shall meet the requirements according to DIN 18 202 Table 3 line 3. In accordance with this the following floor uneven nesses are permissible and shall be compensated for by DENIOS, S.L.: • at 0.1 m distance up to 2 mm • at 1 m distance up to 4 mm • at 4 m distance up to 10 mm • at 10 m distance up to 12 mm • at 15 m distance up to 15 mm
1.1.12 Das Abladen und der Transport der zum Auftrag gehörenden Materialien sowie die Gestellung der für die Montage notwendigen Hebezeuge mit entsprechender Tragkraft und Ausladung inkl. Anschlagmittel mit Bedienpersonal zhlt zu den Leistungen des Auftraggebers, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart worden ist.	1.1.12 La descarga y el transporte de los materiales necesarios para la prestación del servicio, así como el suministro de los dispositivos de elevación necesarios para el montaje, con la capacidad de carga y alcance adecuados, incluyendo las cinchas y los operarios, forman parte de las prestaciones del cliente siempre y cuando no se haya acordado expresamente otra cosa.	1.1.12 The unloading and transport of the materials that are part of the order and the provision of the lifting gear necessary for installation with appropriate loading capacity and working radius including slinging aids together with operators shall be part of the customer's scope of supply unless expressly agreed otherwise.
1.1.13 Sofern aufgrund der Arbeitssicherheitsvorschriften des Auftraggebers der DENIOS, S.L. besondere Aufwendungen entstehen, die zu einer	1.1.13 Si, debido al cumplimiento de la normativa de prevención de riesgos laborales por parte del cliente, DENIOS, S.L. incurre en gastos especiales	1.1.13 If, because of the customer's industrial safety requirements, DENIOS, S.L. incurs special expenses causing a delay in execution of the work, the

Verzögerung der Leistungserbringung führen, hat der Auftraggeber diese Kosten als Arbeitsstunden der DENIOS, S.L. zu vergüten (z.B. Wartezeiten für Schulungen). Besondere Ausstattungen, die der Arbeitssicherheit aufgrund der Vorschriften des Auftraggebers und/oder der DENIOS, S.L. dienen, wie Hubarbeitsbühnen, Hub Steiger, Gerüste etc., hat der Auftraggeber auf seine Kosten zu stellen.

1.1.14 Für das Aufstellen und Aufbewahren der Montagewerkzeuge wird der DENIOS, S.L. kostenfrei ein abgeschlossener und trockener Raum zur Verfügung gestellt.

1.2 Besondere Auftraggeber-Vorleistungen vor Montagebeginn, Gefahrstofflagertechnik / Wärmetechnik

1.2.1 Die Montagestelle muss über eine befestigte Zufahrt mit einem Schwerlast-LKW erreichbar sein (Länge ca.19 m; Höhe 4,20 m; Gesamtgewicht bis 40 to).

1.2.2 Der Montagebereich ist so vorzubereiten, dass die Montagearbeiten ohne Behinderung ausgeführt werden können (ausreichend große Zugänge für Materialanlieferungen etc.). Der Aufstellort muss unmittelbar mit einem Rollgerüst zu umfahren sein.

1.3 Besondere Auftraggeber-Vorleistungen vor Montagebeginn, Luft- und Pharmatechnik

1.3.1 Der Montagebereich muss sich in einem gereinigten, dekontaminierten Zustand befinden.

1.3.2 Angrenzende Decken-, Wand- und Fußbodenflächen sowie Transportwege zum Aufstellort werden durch den Auftraggeber montagegerecht vorbereitet und sind frei zugänglich.

2. Allgemeine Leistungen des Auftraggebers

2.1 Maurer-, Zimmerer-, Installations- und Erdarbeiten werden vom Auftraggeber ausgeführt.

2.2 Der Auftraggeber verpflichtet sich, kostenlos für die Dauer der Montage einen Container für Abfälle, z. B. für Verpackungsmaterial, auf der Baustelle zur Verfügung zu stellen. Sollte die Gestellung eines Containers nicht möglich sein, so ist den Mitarbeitern der DENIOS, S.L. vom Auftraggeber eine Stelle in unmittelbarer Nähe der Baustelle zuzuweisen, wo Abfälle und Verpackungsmaterial zur Entsorgung durch den Auftraggeber gesammelt werden können.

2.3 Der Auftraggeber hat Sorge zu tragen, dass die Baustelle vor unbefugtem Zutritt gesichert ist.

2.4 Bei Elektro- und Medienversorgungsanlagen, die für den Betrieb der gelieferten Anlage notwendig sind, sind die erforderlichen Leitungen und Anschlüsse vom Auftraggeber zu stellen.

2.5 Der Auftraggeber stellt Potenzialausgleich und / oder Fundamente der anschlussfähig an der Anlage zur Verfügung.

2.6 Der Auftraggeber berechtigt die DENIOS, S.L., Subunternehmen mit der Durchführung der Montagearbeiten ganz oder teilweise zu beauftragen.

2.7 Der Auftraggeber hat für die Einhaltung der Baustellenverordnung bei Innen- oder Außenmontage zu sorgen.

que generen un retraso en la prestación del servicio, el cliente deberá reembolsar a DENIOS, S.L. dichos gastos en concepto de horas trabajadas (p.ej. tiempo de espera por formación). El cliente deberá proveer a sus expensas el equipamiento especial necesario según la normativa de prevención de riesgos laborales que deba cumplir el cliente y/o DENIOS, S.L. como p.ej. plataformas elevadoras, plataformas hidráulicas, andamios, etc.

1.1.14 DENIOS, S.L. dispondrá de forma gratuita de un espacio cerrado y seco para la colocación y el almacenamiento de las herramientas de montaje.

1.2 Prestaciones especiales responsabilidad del cliente previas al inicio del montaje, tecnología de almacenamiento de productos peligrosos / tecnología térmica

1.2.1 Al lugar de montaje debe poderse acceder con camiones pesados (longitud aprox. 19 m; altura 4,20 m; peso total hasta 40 toneladas) por una vía de acceso consolidada.

1.2.2 El espacio destinado al montaje debe prepararse de forma que la ejecución de los trabajos de montaje esté libre de obstáculos (accesos lo suficiente grandes para los suministros de material, etc.). Al lugar de montaje debe poderse acceder directamente con un andamio con ruedas.

1.3 Prestaciones especiales responsabilidad del cliente previas al inicio del montaje, ingeniería de ventilación y farmacéutica

1.3.1 El espacio destinado al montaje debe estar limpio y descontaminado.

1.3.2 Las superficies adyacentes de techos, paredes y suelos, así como las vías de transporte al lugar de montaje deben ser preparadas para la instalación por el cliente y deben ser de acceso libre.

2. Prestaciones generales del cliente

2.1 El cliente debe llevar a cabo los trabajos de albañilería, carpintería, instalación y excavación.

2.2 El cliente se obliga a poner a disposición gratuitamente durante el montaje un contenedor para residuos, p.ej. para material de embalaje. Si no es posible poner a disposición un contenedor in situ, el cliente debe indicar al personal de DENIOS, S.L. un lugar cercano donde poder colocar residuos y material de embalaje que serán recogidos por el cliente para su eliminación.

2.3 El cliente debe evitar que en el lugar donde se desarrollan las obras se produzcan accesos no autorizados.

2.4 El cliente debe poner a disposición las líneas y conexiones necesarias para los dispositivos de suministro de electricidad y de otros servicios de abastecimiento que se precisan para el funcionamiento de la instalación suministrada.

2.5 El cliente debe facilitar la conexión equipotencial y/o toma de tierra de cimentación listos para su conexión a la instalación.

2.6 El cliente autoriza a DENIOS, S.L. a contratar a una subcontrata para la realización total o parcial de los trabajos de montaje.

2.7 El cliente debe asegurar que el montaje interior o exterior se realiza en cumplimiento de la ordenanza municipal de obras.

customer shall reimburse DENIOS, S.L. for such expense as hours worked (e.g. waiting times for training). Special equipment needed for industrial safety on the basis of the customer's and/or DENIOS, S.L.'s requirements, such as elevating platforms, cherry pickers, scaffolding, etc., shall be provided by the customer at its own expense.

1.1.14 DENIOS, S.L. shall be provided free of charge with an enclosed, dry room for housing and storage of the installation tools and equipment.

1.2 Special prior performances by customer before commencement of installation, hazardous materials storage technology / heat technology

1.2.1 The installation site must be accessible via a consolidated access road by heavy goods vehicle (length approx. 19 m; height 4.20 m; total weight up to 40 tonnes).

1.2.2 The installation room shall be made ready so that the installation work can be carried out without hindrance (sufficiently large accesses for deliveries of material, etc.). The installation site must be directly accessible via a mobile scaffold.

1.3 Special prior performances by customer before commencement of installation, ventilation and pharmaceutical engineering

1.3.1 The installation room must be in a cleaned and decontaminated condition.

1.3.2 Adjacent ceiling, wall and floor surfaces and transport routes to the installation site shall be prepared by the customer ready for installation and shall be freely accessible.

2. General performances by customer

2.1 Masonry, carpentry, installation and earth works shall be carried out by the customer.

2.2 The customer shall make a container for waste, e.g. packaging material, available free of charge on site for the duration of installation. If providing a container on site is not possible, the customer shall indicate to DENIOS, S.L.'s staff a place in the immediate vicinity of the site where waste and packaging material may be placed for disposal by the customer.

2.3 The customer shall ensure that the site is secured to prevent unauthorized access.

2.4 The necessary lines and connections for electricity and utility supply systems needed for the operation of the equipment delivered shall be provided by the customer.

2.5 The customer shall make equipotential bonding and/or foundation earth connections available ready for connection to the equipment.

2.6 The customer authorizes DENIOS, S.L. to appoint subcontractors to carry out all or part of the installation work.

2.7 The customer shall ensure that indoor or outdoor installation is carried out in compliance with the Building Sites Ordinance.

<p>3. Haftung</p> <p>3.1 Die von der DENIOS, S.L. genannten Montagezeiten sind Richtwerte, da durch unvorhergesehene und nicht beeinflussbare Umstände (höhere Gewalt) Verschiebungen eintreten können. Als höhere Gewalt gelten auch Schlechtwettertage oder sonstige Witterungseinflüsse.</p> <p>3.2 Die DENIOS, S.L. haftet für eine einwandfreie Montage. Die DENIOS, S.L. haftet nicht für Schäden, die bei der unbefugten Inbetriebnahme oder durch Veränderungen, die ohne ausdrückliche Zustimmung der DENIOS, S.L. durchgeführt wurden, oder durch Maßnahmen von Unbefugten an der Anlage entstehen.</p> <p>3.3 Mit dem Eintreffen der zu montierenden Teile am Montageort geht das Risiko für Beschädigungen an und dem Verlust von Bauteilen auf den Auftraggeber über, soweit nicht Erfüllungsgehilfen der DENIOS, S.L. ein Verschulden zur Last gelegt werden kann.</p> <p>3.4 Hat der Auftraggeber die Anlage oder einen Teil der Anlage in Benutzung genommen, so gilt die Abnahme nach Beginn der Nutzung als erfolgt.</p> <p>3.5 Im Übrigen richtet sich die Haftung der DENIOS, S.L. nach § 6 der Allgemeinen Geschäftsbedingungen für die kundenindividuelle Fertigung der DENIOS, S.L..</p> <p>4. Montage im Nachweis</p> <p>a) pro Fahrt- und Arbeitsstunde 40,00 €</p> <p>b) Reisekosten pro gefahrene Kilometer 0,40 €</p> <p>c) Auslösung pro Kalendertag (gilt auch für Reise-, arbeitsfreie Sonn-, Feiertage)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inland 100,00 € • Ausland 150,00 € <p>4.1 Zuschläge für Überstunden</p> <p>a) Mo. – Fr. von 8:00 bis 18:00 Uhr 0 %</p> <p>b) Mo. – Fr. von 18:00 bis 20:00 Uhr 25 %</p> <p>c) Mo. – Fr. ab 20:00 Uhr 50 %</p> <p>d) Arbeiten an Samstagen 50 %</p> <p>e) Arbeiten an Sonntagen 100 %</p> <p>f) Arbeiten an Feiertagen 150 %</p> <p>5. Nebenkosten</p> <p>5.1 Sollte die Montage ohne Verschulden der DENIOS, S.L. unterbrochen werden, gehen Wartezeiten bzw. zusätzliche Reise- und Fahrtkosten zu Lasten des Auftraggebers.</p> <p>5.2 Arbeiten, die der Auftraggeber bei Festpreismontagen zusätzlich fordert, oder Leistungen, die durch ein Verschulden des Auftraggebers entstehen, werden auf Zeitnachweisen erfasst und gesondert abgerechnet. Sicherheitsbelehrungen über 45 Minuten hinaus gelten als nicht vereinbart und werden im Zeitnachweis gesondert berechnet.</p> <p>5.3 Auf alle Beträge wird die nach den gesetzlichen Bestimmungen festgesetzte Umsatzsteuer berechnet. Abweichungen und Ausnahmen der vorstehenden Bedingungen bedürfen der ausdrücklichen vertraglichen Übereinkunft.</p> <p>5.4 Terminverschiebungen und – absagen durch den Auftraggeber für mit der DENIOS, S.L. vereinbarte Montagetermine können nur bis spätestens fünf Tage vor dem jeweiligen Termin vorgenommen werden. Bei</p>	<p>3. Responsabilidad</p> <p>3.1 Los plazos de montaje indicados por DENIOS, S.L. son orientativos, ya que pueden producirse retrasos debido a circunstancias imprevisibles que escapan de su control (fuerza mayor). Los días de mal tiempo y otros factores atmosféricos también se consideran fuerza mayor.</p> <p>3.2 DENIOS, S.L. se hace responsable de que el montaje sea correcto. DENIOS, S.L. no se hace responsable de los daños causados a la instalación debido a la puesta en marcha no autorizada o a modificaciones realizadas sin la autorización expresa de DENIOS, S.L. o a la manipulación no autorizada.</p> <p>3.3 El riesgo de daños y pérdida de componentes se transfiere al cliente en el momento de recepción de las piezas que deben ser instaladas en el lugar de montaje, excepto si se puede atribuir la culpa a los operarios de DENIOS, S.L..</p> <p>3.4 Si el cliente ha empezado a usar la instalación o parte de la instalación, se entiende que la conformidad se ha prestado tras iniciarse el uso.</p> <p>3.5 Por lo demás, a la responsabilidad de DENIOS, S.L. le es de aplicación el apartado 6 de las Condiciones Generales de Venta para soluciones de ingeniería de DENIOS, S.L..</p> <p>4. Montaje con constancia documental</p> <p>a) Por hora de viaje y trabajo 40,00 €</p> <p>b) Gastos de viaje por kilómetro recorrido 0,40 €</p> <p>c) Dieta diaria por día natural (aplicable también a días de viaje, días no laborales como domingos y festivos)</p> <ul style="list-style-type: none"> • España 100,00 € • Extranjero 150,00 € <p>4.1 Bonificación por horas extras</p> <p>a) L. – V. de 8:00 a 18:00 h 0 %</p> <p>b) L. – V. de 18:00 a 20:00 h 25 %</p> <p>c) L. – V. desde 20:00 h 50 %</p> <p>d) Trabajar los sábados 50 %</p> <p>e) Trabajar los domingos 100 %</p> <p>f) Trabajar los días festivos 150 %</p> <p>5. Gastos adicionales</p> <p>5.1 Si el montaje se interrumpe por causa ajena a DENIOS, S.L., los tiempos de espera o los gastos adicionales de viaje y desplazamiento correrán a cargo del cliente.</p> <p>5.2 Los trabajos adicionales solicitados por el cliente en caso de precios fijos de instalación o los servicios necesarios prestados por culpa del cliente, se registrarán en hojas de horario y se facturarán por separado. Los cursos de formación en materia de seguridad de duración superior a 45 minutos se tendrán por no acordados y se facturarán por separado en la hoja de registro de horario.</p> <p>5.3 Todas las cantidades se verán incrementadas en el tipo del IVA que corresponda según la legislación vigente. La inaplicación de las condiciones desarrolladas arriba y las excepciones a las mismas precisarán un acuerdo contractual expreso.</p> <p>5.4 El aplazamiento o la cancelación por el cliente de las citas concertadas con DENIOS, S.L. para el montaje deberán notificarse con, como mínimo, 5 días de antelación. En caso de incumplimiento del plazo indicado, el</p>	<p>3. Liability</p> <p>3.1 The installation times indicated by DENIOS, S.L. are guidelines, as delays may occur due to unforeseen circumstances beyond its control (force majeure). Days of bad weather and other effects of weather shall also be deemed force majeure.</p> <p>3.2 DENIOS, S.L. shall be liable for faultless installation. DENIOS, S.L. shall not be liable for damage arising from unauthorized commissioning or from modifications made without the express approval of DENIOS, S.L. or by unauthorized tampering with the equipment.</p> <p>3.3 The risk of damage to and loss of components shall pass to the Customer at arrival of the parts for installation at the installation site, unless blame can be attributed to vicarious agents of DENIOS, S.L..</p> <p>3.4 If the Customer has started using the equipment or part of the equipment, acceptance shall be deemed to have taken place at commencement of use.</p> <p>3.5 Otherwise, DENIOS, S.L.'s liability shall be governed by Section 6 of the DENIOS, S.L. General Terms and Conditions of Trade for Custom Production.</p> <p>4. Installation with documentary proof</p> <p>a) per hour's travelling time and working time €40.00</p> <p>b) Travel expenses per kilometer travelled €0,40</p> <p>c) Daily allowance per calendar day (also applies to travelling days and non-working Sundays and public holidays)</p> <ul style="list-style-type: none"> • In Spain €100.00 • Abroad €150.00 <p>4.1 Overtime bonuses</p> <p>a) Mon. – Fri. from 8:00 to 18:00 hours 0%</p> <p>b) Mon. – Fri. from 18:00 to 20:00 hours 25%</p> <p>c) Mon. – Fri. from 20:00 hours 50%</p> <p>d) Saturday working 50%</p> <p>e) Sunday working 100%</p> <p>f) Public holiday working 150%</p> <p>5. Incidental expenses</p> <p>5.1 In the event that installation is interrupted through no fault of DENIOS, S.L., idle times and additional travelling and journey expenses shall be to the Customer's account.</p> <p>5.2 Additional work requested by the Customer in the case of fixed-price installation or performances made necessary by a fault on the Customer's part shall be recorded on time sheets and charged for separately. Safety instruction of more than 45 minutes' duration shall be deemed not stipulated and shall be charged for separately on the time sheet.</p> <p>5.3 VAT as provided by law shall be added to all sums. Deviations from and exceptions to the above conditions shall require express contractual agreement.</p> <p>5.4 Postponements and cancellations by the Customer of installation dates agreed with DENIOS, S.L. shall be notified not later than five days before the date concerned. In the event of non-observance of this notice period</p>
---	---	---

Nichteinhaltung dieser Frist ist der Auftraggeber gegenüber der DENIOS, S.L. dazu verpflichtet, einen Pauschalbetrag von 20 % der hierfür veranschlagten Kosten zu übernehmen. Die DENIOS, S.L. behält sich im genannten Fall die Geltendmachung eines höheren nachgewiesenen Schadens vor.

cliente estará obligado a pagar a DENIOS, S.L. un recargo del 20 % sobre el precio del servicio presupuestado. En tal caso, si se prueba la existencia de una pérdida económica más elevada, DENIOS, S.L. se reserva el derecho a reclamar dichos importes.

the Customer shall be obliged to pay DENIOS, S.L. a lump sum of 20% of the costs estimated in that respect. DENIOS, S.L. reserves the right to claim a proven greater loss in such a case.

II. Wartungsbedingungen

1. Leistungsausschlüsse

- 1.1 Im Rahmen der Wartung wird seitens der DENIOS, S.L. keine Gefährdungsanalyse gemäß BetrSichV o.ä. durchgeführt. Für einen nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Anlage(n) durch den Betreiber haftet die DENIOS, S.L. nicht.
- 1.2 Bei allen Verträgen umfasst der Wartungsdienst nicht die Beseitigung von Störungen oder Schäden, die durch nicht ordnungsgemäßen Gebrauch/Betrieb der Anlage(n), insbesondere durch unsachgemäße Handhabung, verursacht worden sind. Ferner umfasst der Wartungsdienst keine bauseitigen Maßnahmen, die zur Durchführung von Wartungsleistungen notwendig sind. Ferner umfasst der Wartungsdienst nicht den Mehraufwand in Folge von baulichen Behinderungen. Alle Leistungen, die in diesem Zusammenhang außerhalb des vertraglichen Wartungsumfanges durch die DENIOS, S.L. erbracht werden, sind gem. Ziffer I.4. dieser Bedingungen (Montage im Nachweis) vom Auftraggeber zu vergüten.

2. Vertragslaufzeit/Wartungsintervalle

- 2.1 Sofern vertraglich nicht anders vereinbart, wird der Wartungsvertrag für die Dauer eines Jahres gerechnet ab Vertragsschabschluss fest abgeschlossen. Der Vertrag verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, es sei denn, der Vertrag wird von einer Partei mit einer Frist von drei Monaten vor Ablauf der vereinbarten Vertragslaufzeit schriftlich gekündigt. Maßgeblich ist der Zugang der Kündigung beim Empfänger.
- 2.2 Die DENIOS, S.L. erfüllt ihre Verpflichtungen aus dem Vertrag, wenn sie einmal innerhalb der vereinbarten Wartungsperioden ihren Wartungsdienst zur Verfügung stellt.
- 2.3 Wartungsdienste darüber hinaus werden nur nach gesonderter Anforderung und Beauftragung des Kunden und gegen gesonderte Vergütung geleistet. Ebenfalls gesondert vergütet werden alle Leistungen, die über den Wartungsdienst im Rahmen der Vereinbarung hinausgehen, wie notwendige Reparaturen, Ersatzteile, dadurch entstehende Lohnkosten und sonstige den festgelegten Wartungsumfang übersteigenden Arbeiten und Leistungen, soweit hierfür nicht eine Gewährleistungsverpflichtung der DENIOS, S.L. besteht.

3. Haftung

Ergänzend zu den Regelungen in diesen Wartungs- und Montagebedingungen richtet sich die Haftung der DENIOS, S.L. nach § 6 der Allgemeinen Geschäftsbedingungen für die kundenindividuelle Fertigung, abrufbar unter www.denios.de.

II. Condiciones de mantenimiento

1. Servicios excluidos

- 1.1 DENIOS, S.L. no incluye un análisis de riesgos según la normativa de seguridad industrial entre los servicios de mantenimiento. DENIOS, S.L. no se responsabiliza del uso inadecuado de la(s) instalación(es) por el usuario.
- 1.2 En todos los contratos el mantenimiento no incluye la subsanación de defectos o daños causados por el uso/funcionamiento inapropiado de la(s) instalación(es), especialmente por manipulación incorrecta. Además, el mantenimiento no incluye la toma de medidas in situ necesarias para permitir la ejecución de los servicios de mantenimiento. Tampoco incluye el mantenimiento los gastos adicionales resultantes de obstáculos estructurales. A este respecto, todos los servicios prestados por DENIOS, S.L. que excedan del alcance del contrato de mantenimiento deberán ser pagados por el cliente de conformidad con el apartado I. 4. de estas condiciones (Montaje con constancia documental).

2. Duración del contrato/periodos de mantenimiento

- 2.1. Salvo que se indique lo contrario, el contrato de mantenimiento tendrá una duración de 1 año a contar desde la fecha de celebración del contrato. El contrato se renueva automáticamente por periodos de un año, a no ser que alguna de las partes proceda a su resolución por escrito en el plazo de tres meses previos a la fecha estipulada de finalización del contrato. La recepción por el destinatario de la notificación de resolución del contrato será requisito indispensable.
- 2.2. DENIOS, S.L. cumple con las obligaciones derivadas del contrato si pone sus servicios de mantenimiento a disposición una vez dentro de los intervalos de mantenimiento acordados.
- 2.3. Los servicios de mantenimiento adicionales solo se prestarán si se solicitan expresamente y previo encargo por el cliente, abonándose por separado. También se facturarán por separado todas las prestaciones que excedan del servicio de mantenimiento contratado, como p.ej. reparaciones y piezas de recambio necesarias, los gastos de mano de obra derivados, así como otros trabajos y prestaciones no incluidos en el contrato de mantenimiento, siempre y cuando no estén cubiertos por la obligación de garantía de DENIOS, S.L..

3. Responsabilidad

Las previsiones contenidas en estas condiciones de montaje y mantenimiento relativas a la responsabilidad de DENIOS, S.L. se ven completadas por el apartado 6 de las Condiciones Generales de la Contratación para la Fabricación Personalizada, disponibles bajo www.denios.es.

II. Terms and Conditions of Maintenance

1. Exclusions

- 1.1 DENIOS, S.L. shall not perform a hazard analysis in accordance with the BetrSichV industrial safety regulations as part of maintenance. DENIOS, S.L. shall not be liable for use of the equipment by the operator other than in accordance with the intended use.
- 1.2 In all contracts, maintenance does not include rectification of faults or damage caused by improper use/operation of the equipment, in particular by incorrect handling. Furthermore, maintenance does not comprise measures on site necessary to enable maintenance to be carried out. Furthermore, maintenance does not comprise extra expenses resulting from structural hindrances. All performances rendered by DENIOS, S.L. in this connection outside the contractual scope of maintenance shall be paid for by the Customer in accordance with Section I. 4 of these Terms and Conditions (Installation with documentary proof).

2. Period of contract/maintenance intervals

- 2.1 Save as otherwise contractually agreed, the maintenance agreement shall be firmly concluded for a period of one year from the date of conclusion of contract. The agreement shall be extended automatically by one year at a time unless cancelled in writing by either party at expiry of the stipulated contract period with three months' notice. The criterion shall be receipt of the termination notice by the addressee.

- 2.2 DENIOS, S.L. shall be deemed to have discharged its duties arising from the contract if it provides its maintenance service once within the stipulated maintenance periods.

- 2.3 Maintenance services beyond this scope shall be provided only by special request and if commissioned by the Customer and for separate payment. Separate payment shall also be made for all performances exceeding the maintenance service within the framework of the agreement, such as necessary repairs, spare parts, labor costs thereby arising and other work and performances exceeding the established scope of maintenance, unless covered by a DENIOS, S.L. warranty obligation.

3. Liability

In addition to the provisions of these Terms and Conditions of Maintenance and Installation, DENIOS, S.L.'s liability shall be governed by the provisions of Section 6 of the General Terms and Conditions of Trade for Custom Production, retrievable from www.denios.de.

4. Mitwirkung des Auftraggebers

- 4.1 Den Beauftragten der DENIOS, S.L. wird zur Durchführung der Wartungs- und/oder Prüfungsdienste freier Zugang zu der Anlage gewährt.
- 4.2 Die Terminwahl bleibt der DENIOS, S.L. überlassen, die ihren Besuch rechtzeitig ankündigt.
- 4.3 Für die Prüfung eventuell notwendige Hilfskräfte und Geräte (z.B. Leiter, Gerüst etc.) werden vom Kunden kostenlos zur Verfügung gestellt. In der Wartungspauschale sind ungewöhnliche Umstände, wie z.B. zeitaufwändige Sicherheitszutrittskontrollen, Prozess oder andere Wartezeiten, Einweisungen in betriebliche Abläufe sowie diverse Erschwernisse, die einen zügigen Ablauf der Prüfung behindern, nicht inbegriffen und werden separat in Rechnung gestellt.
- 4.4 Der Auftraggeber ist verpflichtet, sofern es nach dem Ermessen der DENIOS, S.L. für die Erfüllung dessen Pflichten erforderlich ist, die Anlage(n) oder Teile derselben stillzulegen. Sie wird erst durch das Personal der DENIOS, S.L. wieder freigegeben.
- 4.5 Die Monteure der DENIOS, S.L. sind vom Auftraggeber über aufgetretene Unregelmäßigkeiten, die sich seit der letzten Wartung bemerkbar gemacht haben, zu informieren.
- 4.6 Darüber hinaus erwartet die DENIOS, S.L. vom Auftraggeber jede Unterstützung, um die Wartungsarbeiten zügig durchführen zu können. Mehrkosten, welche durch Verzögerungen der Wartungsarbeiten seitens des Auftraggebers entstehen, gehen voll und ganz zu Lasten I. des Auftraggebers.

5. Arbeitszeit

- 5.1 Die Wartungsarbeiten werden an Werktagen von 8:00 Uhr bis 18:00 Uhr durchgeführt. Sind die Wartungsarbeiten auf Wunsch des Auftraggebers außerhalb dieser Arbeitszeiten durchzuführen, werden die der DENIOS, S.L. daraus entstehenden Kosten, entsprechend den Montagebedingungen der DENIOS, S.L., dem Auftraggeber in Rechnung gestellt.

6. Zahlungsbedingungen, Umsatzsteuer

- 6.1 Rechnungen für obige Service-Leistungen aus Wartungen, Sicherheitsüberprüfungen oder zusätzliche Reparaturen sind sofort nach Rechnungserhalt ohne Abzug zahlbar.
- 6.2 Die vereinbarten Preise verstehen sich ohne Umsatzsteuer, die von dem Kunden in gesetzlicher Höhe zusätzlich zu vergüten ist.

Stand: November 2015

4. Cooperación del cliente

- 4.1 Los empleados de DENIOS, S.L. deberán tener acceso libre a la instalación para poder realizar las tareas de mantenimiento y/o inspecciones.
- 4.2 DENIOS, S.L. podrá elegir la fecha y hora de la cita y anunciará su visita con antelación.
- 4.3 El cliente pondrá a disposición de forma gratuita el personal y equipamiento (p.ej. escaleras, andamios, etc.) que pudieran ser necesarios para la inspección. La tarifa fijada para el servicio de mantenimiento no incluye circunstancias inusuales como p.ej. controles de seguridad para el acceso, ejecución de procesos u otros tiempos de espera como p.ej. impedimentos varios que impidan el correcto desarrollo de la inspección, los cuales se facturarán por separado.
- 4.4 El cliente está obligado a apagar la instalación o las partes de la misma, siempre y cuando DENIOS, S.L. lo considere necesario para el cumplimiento de sus deberes. La instalación no podrá volver a ponerse en funcionamiento hasta que el personal de DENIOS, S.L. lo autorice.
- 4.5 El cliente debe informar a los técnicos de DENIOS, S.L. si observa cualquier tipo de irregularidades acaecidas tras las últimas tareas de mantenimiento.
- 4.6 Además, DENIOS, S.L. espera contar con la colaboración del cliente para permitir que las tareas de mantenimiento se lleven a cabo de forma efectiva. Si el cliente causa retrasos en los trabajos de mantenimiento, deberá correr con la totalidad de los gastos adicionales que se generen.

5. Horario de trabajo

- 5.1 Los servicios de mantenimiento se desarrollarán los días laborales desde las 8:00 h hasta las 18:00 h. Para el caso de que el cliente requiera que las tareas de mantenimiento se desarrollen fuera de este horario de trabajo, el cliente deberá correr con los gastos adicionales en que incurra DENIOS, S.L. de conformidad con las condiciones de montaje de DENIOS, S.L..

6. Modalidades de pago, IVA

- 6.1 Las facturas de los servicios indicados arriba que deriven de tareas de mantenimiento, controles de seguridad o reparaciones adicionales son pagaderas sin deducciones inmediatamente después de la recepción de la factura.
- 6.2 Los precios acordados no incluyen el IVA, el cual deberá ser abonado adicionalmente por el cliente según el tipo en vigor.

Estado: Noviembre 2015

4. Cooperation by Customer

- 4.1 The DENIOS, S.L. agent shall be granted unrestricted access to the equipment for the purpose of carrying out maintenance and/or inspections.
- 4.2 The choice of date shall be left to DENIOS, S.L., which shall give due notice of its visit.
- 4.3 Any assistants and equipment (e.g. ladders, scaffolding, etc.) that may be necessary for the inspection shall be provided free of charge by the Customer. The flat-rate charge for maintenance does not include unusual circumstances such as time-consuming security access checks, process or other idle times, instruction on operating routines or various impediments preventing the expeditious progress of inspection. These shall be invoiced separately.
- 4.4 The Customer shall shut down the equipment or parts thereof if considered necessary at the discretion of DENIOS, S.L. for the discharge of its duties. The equipment shall not be started up again until clearance has been given by DENIOS, S.L. personnel.
- 4.5 The Customer shall inform the DENIOS, S.L. technicians about any irregularities occurring that have come to its attention since the last maintenance.
- 4.6 In addition to that, DENIOS, S.L. expects the Customer to provide every assistance to enable the maintenance work to be carried out efficiently. Extra expenses incurred due to delays to maintenance caused by the Customer shall be fully and entirely to the Customer's account.

5. Working hours

- 5.1 Maintenance work shall be carried out on working days between the hours of 8:00 and 18:00. If maintenance is to be carried out outside these working hours at the Customer's request, the Customer shall be invoiced for the expenses thus incurred by DENIOS, S.L. in accordance with the DENIOS, S.L. Terms and Conditions of Installation.

6. Terms of payment, VAT

- 6.1 Invoices for above services arising from maintenance, safety checks or additional repairs are payable immediately upon receipt without any deductions.
- 6.2 The stipulated prices are net of VAT, which shall additionally be payable by the Customer at the rate in force.

As at: November 2015